

MARIELA INSÚA, VIBHA MAURYA Y  
MINNI SAWHNEY (EDS.)

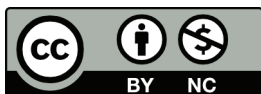
# ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS



Mariela Insúa, Vibha Maurya y Minni Sawhney (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 33 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-482-9.

## CASTA, CLASE Y NACIÓN: LAS TRADUCCIONES DE PREMCHAND AL ESPAÑOL

*Sonya Surabhi Gupta*  
*Jamia Millia Islamia*

En *Evaristo Carriego*, la biografía de un poeta compañero escrita en una fecha temprana de su vida literaria, Jorge Luis Borges decía que un libro no es solo «una concatenación de expresiones», sino un *volumen*, «un prisma de seis caras rectangulares»<sup>1</sup>. Partiendo de esta idea, de que un libro va más allá del texto en la medida en que se trata de un cotejo del texto junto con otros elementos auxiliares, Gerard Genette desarrolló el concepto del paratexto, «el medio por el cual un texto se convierte en un libro». Los libros, argumentó Genette, rara vez aparecen por sí mismos, es decir, como textos en su estado desnudo, «sin el refuerzo y el acompañamiento de un cierto número de producciones, verbales o no», que lo rodean no solo para «presentarlo» sino, como Genette explica, por «darle presencia». Este acompañamiento constituye, según Genette, el paratexto de la obra, y evocando a Borges lo define así: «Más que de un límite o de una frontera cerrada, se trata aquí de un *umbral* o — según Borges a propósito de un prefacio—, de un “vestíbulo”, que ofrece a quien sea la posibilidad de entrar o retroceder»<sup>2</sup>. Para Genette, los paratextos son umbrales entre el texto y lo que se encuentra fuera de él, una zona no solo de transición, sino también de la transacción. La traducción también tiene esta liminalidad, desplegándose en un flujo indeterminado de transición, en un moverse transposicional, de pasar de un espacio cultural al otro. La traducción no es sólo una representación pasiva, sino un acto creativo que opera en el umbral, redibujando las líneas

<sup>1</sup> Borges, 1974, p. 121.

<sup>2</sup> Genette, 2001, p. 7.

entre la transición y la transacción. De hecho, tiene la capacidad de ser tanto una transición como una transacción, un intercambio que se basa en que el texto traducido es una mercancía que al mismo tiempo abre un nuevo campo de posibilidades a través de la fuerza de decisiones. También opera en el umbral de su movimiento de ida y vuelta desde y hacia las lenguas y culturas de origen y destino y por lo tanto puede ser un acto estratégico que opera en lo que Mary Louise Pratt en el contexto de encuentros coloniales llama «zonas de contacto», y define como aquellos espacios donde «pueblos geográfica e históricamente separados entran en contacto y establecen relaciones duraderas, relaciones que usualmente implican condiciones de coerción, radical desigualdad e insuperable conflicto»<sup>3</sup>.

Los Estudios de Traducción en nuestros tiempos han puesto de relieve este tipo de procesos complejos de manipulación de los que pueden formar parte las traducciones, como en las situaciones coloniales caracterizadas por relaciones desiguales de poder. Estudios recientes han puesto al descubierto la complicidad entre el orientalismo y la traducción al establecer que las traducciones, absolutamente como el censo, el mapa y el museo, según argumenta Benedict Anderson, dieron forma a la manera en que el Estado colonial imaginó sus dominios<sup>4</sup>. Pero la traducción, cualquiera que sea la forma en que se mire, es decir, como un producto, un proceso social, o un acto semiótico o hermenéutico, se produce en ciertas condiciones de producción de conocimiento en una cultura determinada y cualquier reescritura o representación de la cultura de origen en una cultura de destino está estrechamente ligada a la episteme de una época determinada. Las traducciones se hacen ahora de una manera mucho más auto-reflexiva y por lo tanto pueden ser herramientas y sitios donde se pueden construir las fundaciones de solidaridades sostenibles.

En este trabajo, estamos analizando dos antologías recientes de cuentos de Premchand<sup>5</sup> en su traducción al español. España no tenía

<sup>3</sup> Pratt, 1997, pp. 26-27.

<sup>4</sup> Anderson, 1993, pp. 228-229.

<sup>5</sup> Premchand (1880-1936) es considerado la figura más destacada de la narrativa tanto de hindi como de urdu en la India pre-independiente. Junto con Gandhi, abogó por el uso de indostaní, un idioma transculturado fruto de la fusión del hindi y urdu, como el idioma nacional. Formó parte de la Asociación de Escritores Progresistas cuya primera conferencia inauguró en 1936 en Lucknow, convocada por Sajjad Zahir y otros escritores destacados de hindi y urdu como Saadat Hasan Manto,

una relación imperio-colonia con la India, y como tal no ha producido un corpus de conocimiento discursivo sobre el este en general, pero sí que era una potencia imperial europea desde el siglo XVI hasta el siglo XIX. A pesar de la equivocación colosal de Cristóbal Colón, quien en 1492, creyendo que había llegado a la India, bautizó las tierras recién descubiertas como las Indias, el contacto cultural entre España y la India ha sido mínimo e históricamente distante en comparación con, por ejemplo, Francia y Portugal, que tenían sus posesiones en el subcontinente hasta la independencia en 1947 e incluso hasta más tarde. Aun así, como veremos a continuación, una genealogía de las traducciones españolas en el siglo XX de textos literarios indios muestra que las traducciones de obras literarias de la India al español reemplazaron en gran parte, el desprecio orientalista hacia el presente de la India y fueron, durante mucho tiempo, orientadas principalmente a saciar una variante más de la sed occidental por una India espiritual y exótica. Más recientemente, una buena cantidad de «Indian Writing in English» (literatura india escrita en inglés) ha sido vertida al español. Sin embargo, cuando se trata de la traducción de obras de las llamadas lenguas indígenas regionales, las ruedas de la industria de la traducción en Europa vienen a casi pararse, sobre todo en el caso del español.

Es en este contexto general, que primero vamos a localizar y luego analizar las dos antologías de cuentos de Premchand en traducción al español, una de España y otra de México: *Antología de cuentos* (2001, 2012), es la traducción de los cuentos de Premchand por Álvaro Enterría publicada en España, y *La India: "Los intocables" y otros cuentos* (2010), de nuevo es una traducción de los cuentos de Premchand realizada por Chandra Bhushan Choubey y Yogendra "Swaraj" Sharma y publicada en México.

A pesar de lo que dijimos, que España no tenía una relación imperial con la India, la España medieval fue el primer sitio europeo para la traducción de textos indios. La traducción, el lenguaje y el poder se encontraban, de hecho, en el corazón de la producción de la modernidad europea cuando la Escuela de Traductores de Toledo tradujo diligentemente en un español todavía incipiente el *Panchatan-*

Kishan Chander, Rajinder Singh Bedi, Ismat Chughtai, Bhisham Sahni y Firaq Gorakhpuri. Estos escritores escribían sobre temas nunca antes seriamente tratados en la literatura india de los tiempos coloniales.

*tra* (traducido en 1257 como *Calila e Dimna*), y varios tratados sobre el ajedrez, la alquimia y las matemáticas fueron traídos a España por los incansables viajeros árabes en ese milagro llamado Al-Andalus, y de ahí en adelante se transmitieron al resto de Europa. La traducción fue también el núcleo del botín y el saqueo de las Américas, que proporcionó la base material para la fabricación de la modernidad europea. En su estudio sobre el colonialismo lingüístico en el nuevo mundo ocasionado por el encuentro entre los colonizadores europeos y los indios nativos, Stephen Greenblatt ha señalado la complicidad de la lengua y la traducción con el Imperio y señala que el crimen primigenio en el Nuevo Mundo, la primera de la serie sin fin de los secuestros de los indios, fue, de hecho, realizado con el fin de asegurar traductores<sup>6</sup>. Eric Cheyfitz, por lo tanto, ha argumentado que la traducción fue «el acto central de la colonización europea y el imperialismo en América»<sup>7</sup>.

Durante siglos, América fue el Otro de Europa. Sin embargo, en los siglos XVIII y XIX, el Oriente creció cada vez más como un conjunto de alternativas para Europa, como un lugar para consumir, y para fantasear. España, que estaba en decadencia imperial, finalmente perdió todas sus colonias en 1898. El Orientalismo español del siglo XIX es principalmente africanista pero es en esta época cuando comenzaron las primeras traducciones de los textos indios en español. Como era de esperar, en la lista de los textos indios traducidos en estos tiempos, la mayoría es del sánscrito, y de hecho, fueron traducciones mediadas de textos incompletos<sup>8</sup>. Estas traducciones contribuyeron en gran medida en constituir “la India” dentro de los límites de las fantasías europeas tradicionales, por medio de los mismos procedimientos que los estudiosos orientalistas usaban cuando privilegiaban ciertos textos sobre otros para construir un canon de la literatura india.

Vale la pena señalar que las traducciones al español de escritores indios modernos como Mulk Raj Anand, Raja Rao, Girish Karnad, Saadat Hasan Manto se han realizado principalmente en América Latina. En España, la literatura india escrita en inglés se halla bastante disponible en español, gracias a la enorme industria de la traducción

<sup>6</sup> Greenblatt, 1992, p. 17.

<sup>7</sup> Cheyfitz, 1991, p. 104.

<sup>8</sup> Valero, Ventas, y Taibi, 2005.

en el Occidente. La gran mayoría de estas traducciones se publicaron en la década de los 90 y comienzos de este siglo<sup>9</sup>. En su introducción a la traducción de Félix Hárroz de *Tughlaq* de Girish Karnad, la entonces Embajadora de México en la India, Doña Graciela de la Lama menciona que mientras preparaba la Bibliografía Afroasiática de El Colegio de México, notó que había muy pocas traducciones al español de la literatura india moderna<sup>10</sup>. Fue para corregir esta situación que después de *Tughlaq*, el Centro de Estudios Afro-Asiáticos de El Colegio de México hizo emprender algunas traducciones de obras literarias indias escritas en hindi, urdu y las lenguas regionales entre las que se destaca la antología de relatos de Saadat Hasan Manto publicada en 1996. La reciente antología de cuentos de Premchand titulada *La India: "Los Intocables" y otros cuentos* es una publicación de otra prestigiosa universidad mexicana, el Tecnológico de Monterrey. Como podemos ver, la mayoría de estas publicaciones son de editoriales universitarias.

Mientras que los nuevos conceptos sobre la traducción provenientes de América Latina y la India han influido profundamente en la teoría y práctica de la traducción y han ocasionado una reevaluación de la historia de la traducción y de la escritura poscolonial en sí, la economía cultural de la traducción sigue siendo un dominio todavía en gran parte regulado por los centros metropolitanos. ¿Quién decide lo que va a ser traducido, publicado y difundido? Como Aijaz Ahmad ha señalado, el archivo de la llamada literatura del "Tercer Mundo" se construye en gran parte por la maquinaria de la acumulación, traducción y comentario de textos procedentes de Asia y África que se lleva a cabo en los países metropolitanos<sup>11</sup>. Por ejemplo, para todo el mundo de habla española, es España la que juega el papel del motor de la traducción. Según el *Index Translationum* de la UNESCO, España es el segundo país del mundo en términos de número de traducciones realizadas después de Alemania<sup>12</sup>. En términos de la política de publicación, los derechos de traducción se venden generalmente una vez y luego, más que en cualquier país de América Latina, se ejercen en España y las traducciones se exportan a

<sup>9</sup> Valero, Ventas y Taibi, 2005.

<sup>10</sup> Karnad, 1981, p. IX.

<sup>11</sup> Ahmad, 1992, p. 81.

<sup>12</sup> Valero, Sales y Taibi, 2005.

los distintos mercados de América Latina<sup>13</sup>. Aparte de esta restricción comercial sobre la traducción de los escritores indios como Premchand, el otro gran obstáculo es de carácter lingüístico. Como Aijaz Ahmad ha señalado:

Raro sería un teórico literario en Europa o EE.UU. que no domine un par de lenguas europeas además de la suya propia [...] raro sería un intelectual moderno en Asia o en África que no conozca al menos un idioma europeo [...] Igualmente raro sería, por otro lado, un teórico literario importante en Europa o los Estados Unidos que se haya molestado con un idioma asiático o africano y la enorme industria de la traducción que hace circular los textos entre los países capitalistas avanzados mueve de forma errática y lenta cuando se trata de la traducción de los idiomas asiáticos o africanos<sup>14</sup>.

Por lo tanto, no es de extrañar, que las dos antologías de cuentos de Premchand en la traducción que estamos estudiando se hayan producido en los márgenes de la industria editorial del mundo de habla española. Ahora nos gustaría dedicar nuestra atención al análisis de las dos antologías de cuentos de Premchand que estamos estudiando.

La primera antología titulada *Antología de cuentos* es la preparada por Álvaro Enterría y publicada desde España en 2001 por José J. de Olañeta Editor, un editor independiente con sede en Palma de Mallorca, en colaboración con Indica Books, que es una editorial especializada en la Indología, basada en Varanasi, cuyo socio es Álvaro Enterría. La antología ha sido publicada de nuevo ahora en una nueva edición en 2012 con algunas adiciones. Unas palabras sobre el traductor e Indica Books: Álvaro Enterría comenzó Indica en 1994 en Varanasi, primero como una librería y más tarde como una editorial especializada en Indología. Aparte de su colección regular de textos del sánscrito, Indica ha sacado traducciones de novelas clásicas, poesía Bhakti y ficción moderna india con obras traducidas al español directamente de las lenguas indígenas. Es evidente que este editor ha

<sup>13</sup> Rollason, 2006.

<sup>14</sup> Ahmad, 1992, p. 97 (traducción mía). Ventas y Valero mencionan que Oscar Pujol, Enrique Gallud Jardiel y Álvaro Enterría son los tres indólogos españoles que han trabajado, además de sánscrito, con textos de hindi también (2004). Debe mencionarse una antología de cuentos de las escritoras de la India editada por Sonya Surabhi Gupta y Francisca Montaraz que incluye cuentos de tamil, telugú, marati, urdu e hindi, además de inglés (1997).



tratado de ampliar el canon dominante, aún estando claramente dentro de los límites de una India hindú de casta superior. Un rápido vistazo al catálogo de la editorial confirmaría nuestra declaración.

En la preparación de una antología, la propia compilación es un acto autoral, y si estamos hablando de una antología en traducción, la intervención del compilador-traductor se vuelve aún más decisiva. En el caso de Álvaro Enterría, él también es el editor, por lo tanto, los paratextos que rodean y presentan la antología y contribuyen a la construcción del significado total del texto publicado, también llevan su marca de autoridad. En la antología de Enterría las portadas del frente y de detrás son una reproducción de la lámina «Vistas de Calcuta y sus alrededores», obra del orientalista británico George Chinnery que data de 1848. Así el libro se coloca firmemente en un entorno rural, mejor dicho, en un ambiente rural hindú con el templo erguido sobre los hombres, los animales y las barracas. Hay un total de 12 historias en la colección. La introducción es una bio-nota sobre Premchand, su vida y obra, aunque no hay ninguna explicación en cuanto a los criterios de la selección de los cuentos<sup>15</sup>, ni algún comentario sobre la traducción, lo que hubiera sido un elemento paratextual importante para capturar los varios matices de los textos originales. El título es plano y neutro ya que menciona solo el nombre del autor y que el libro es una antología de cuentos. Hay unas notas finales útiles que en algunos casos son explicativos pero, en la mayoría de los casos, sirven como un glosario.

La segunda antología bajo estudio ha sido elaborada por dos hispanistas indios, ahora residentes en México: Chandra Bhushan Choubey y Yogendra “Swaraj” Sharma. Publicada por Miguel Ángel Porrúa Editores para la Universidad Tecnológico de Monterrey, esta antología reúne 11 cuentos y, como mencionan los traductores en una nota sobre la colección, han elegido historias que giran en torno a temas que consideran recurrentes en la obra de Premchand, es decir, la vida campesina en la India, sus miserias, problemas y causas<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Los cuentos traducidos son: «Mukti marg»; «Do Bailon ki kahani»; «Meri pehli rachna», «Pus ki raat», «Bade bhai sahab», «Lottery», «Shatranj ke Khiladi», «Satyagraha», «Manushya ka param dharm», «Dudh ka daam», «Atmaram», «Kafan».

<sup>16</sup> Choubey y Sharma, 2010, p. 25. Los cuentos traducidos en esta antología son: «Kafan»; «Dudh ka daam»; «Chamatkar»; «Pus ki raat»; «Saubhagya ke kode»; «Shudra»; «Thakur ka kuan»; «Yahi meri matrabhumi hai»; «Himsa Parmodharma»; «Brahma ka Svang»; «Sadgati».

La antología incluye una extensa introducción sobre el momento en que apareció Premchand en la literatura india, así como una nota aparte sobre el enfoque de los antologistas hacia la traducción. Ya que las obras de Premchand están enmarcadas en un contexto y región particular, suponen un reto para la traducción. En tal caso, los paratextos adquieren una importancia primordial. Los paratextos en esta antología —la introducción, la nota de los traductores, el glosario al final, la bibliografía— están claramente dirigidos a orientar la contextualización del texto y ayudar a los lectores latinoamericanos/mexicanos a ocuparse de las complejidades de los textos traducidos. La portada del libro muestra una mujer india rural en un velo. El título de esta segunda antología es *La India: "Los intocables" y otros cuentos*.

Este título nos lleva a la cuestión polémica de la traducción de la casta por Choubey y Sharma. La representación de los dalits (nombre con que se auto-denominan los de las castas bajas) en Premchand ha sido objeto de comentarios de varia índole, por ejemplo, en una historia como «Kafan», que se incluye en ambas antologías. Es el último cuento en la antología de Enterría y el cuento que encabeza la colección de Choubey y Sharma y por lo tanto se destaca en ambas ediciones. Sin embargo, es en la antología de Choubey y Sharma que se pone claramente en primer plano la cuestión de casta, no solo en el título de la antología, sino también en la introducción. Subrayando la importancia de la antología, los traductores mencionan en la introducción que no ha cambiado mucho la India desde los tiempos de Premchand en lo que refiere a la pobreza y el hambre que siguen acosando a las masas, o el sistema de castas que continúa su dominio en la India moderna. Los traductores o no están al tanto o conscientemente han optado por no hacer frente a la reciente crítica de los intelectuales dalits del tratamiento de la cuestión de castas en Premchand y el debate que de ahí ha surgido<sup>17</sup>. Pero esto no es todo. Un análisis cuidadoso de la manera en que la casta ha sido traducida por Choubey y Sharma nos lleva a la conclusión de que, en realidad, el intocable se convierte en una metáfora selecta para la India, igual que la imagen de la mujer con velo en la portada.

<sup>17</sup> El debate se centra en que si Premchand es un escritor con una conciencia dalit o no. Cfr. Brueck, 2006, y Valmiki, 2009.

Comenzaremos con «Los intocables» del título. En el título “*Los intocables*” y otros cuentos, «Los intocables» se refiere al cuento que lleva el mismo título incluido en la colección como el sexto cuento<sup>18</sup>. La bibliografía de los textos traducidos proporcionada por los traductores enumera el sexto cuento como «La intocable» [La mujer intocable]<sup>19</sup> y está alistado como la traducción del cuento «Shudra» del vol. 3 de *Mansarovar* de Premchand. Como sabemos, el título «Shudra» del cuento de Premchand, se refiere a Gaura, la mujer protagonista dalit de la historia. Y los traductores lo sabían y lo tradujeron como tal en la primera instancia. ¿Cómo ocurrió que «La mujer intocable» se convirtiera en «Los intocables» del título de la antología y cuáles son las razones de este desplazamiento? Está claro que no se trata de un desliz o una traducción mala o incorrecta, sino una decisión consciente, una idea de último momento, y si es una idea de último momento, ¿qué implicaciones tiene?

Si bien es evidente que los traductores traducen textos, no es menos cierto que se traducen paratextos también. Por ello, la Escuela de Traductores de Vigo, en España ha desarrollado el concepto de paratraducción y como Yuste Frías explica, el concepto fue acuñado para analizar el impacto de las manipulaciones estéticas, políticas, ideológicas, culturales y sociales en juego en todas las producciones paratextuales situadas dentro y fuera de los márgenes de cualquier traducción<sup>20</sup>. La traducción de un título debe tener en cuenta que el título de un texto es un elemento constitutivo del mundo textual<sup>21</sup>, es decir que el título se asocia con el contenido del libro y es por lo tanto parte del texto. La traducción del título empaqueta el texto y dirige los impactos de su recepción en la cultura de destino. Uno puede tomar el ejemplo de la traducción al español de la novela de Khushwant Singh titulada *Delhi*<sup>22</sup>. El título traducido al español es el de *Las mil y una noches de Delhi*<sup>23</sup> asimilando la novela en el arquetipo del Oriente exótico<sup>24</sup>. En el caso de la antología bajo estudio, los traduc-

<sup>18</sup> Choubey y Sharma, 2010, pp. 109-134.

<sup>19</sup> Choubey y Sharma, 2010, p. 189.

<sup>20</sup> Yuste Frías, 2012, p. 118.

<sup>21</sup> Lodge, 1992, p. 193.

<sup>22</sup> Singh, 1990.

<sup>23</sup> Singh, 1991.

<sup>24</sup> Carbonell i Cortés, 1997, p. 132. Que no se trata de un caso aislado es evidente por el título de otra antología de cuentos indios contemporáneos en

tores son también los antologistas y por ello es de suponer que el título es de su propia elección. La puesta en primer plano de los dalits en el título puede ser interpretada como un llamado a reconocer la centralidad de la cuestión de castas en la India contemporánea, así como en la escritura de Premchand, pero también podría leerse como una metáfora selecta.

Esta puesta en primer plano de los dalits, sin embargo, se encuentra completamente ausente en la traducción en sí, donde se aplanan el elemento dalit y se le hace invisible. El glosario no lleva al lector al conocimiento del hecho de que *Bhangi* y *Chamar* son nombres de casta como *nigger* o *mambí* en América Latina. Mientras que las entradas de *bania* y *brahmán* los enumeran como casta de los comerciantes y la casta de sacerdotes, respectivamente, las entradas de *chamar* y *bhangin* aparecen como ocupaciones: *chamar*: *curtidor*; *bhangin*: *mujeres que se dedican a realizar la limpieza*<sup>25</sup>.

Este aplanamiento de la identidad dalit no se limita a un elemento paratextual como el glosario donde se podía atribuir a la mera incoherencia. Sucede en el nivel de la traducción textual también. Por ejemplo, en «Kafan», en el comienzo mismo de la historia en los primeros párrafos, Ghisu y Madhav se introducen así en el texto original: «*Chamaron ka kunba tha aur sare gaon mein badnam*» [Era una familia de *chamars*, y notoria en todo el pueblo]. La traducción de este en las dos antologías es como sigue:

*Traducción de Enterría*: «Era una familia de *chamars* con mala reputación en todo el pueblo»<sup>26</sup>.

*Traducción de Choubey y Sharma*: «Era la aldea de los peleteros y ambos eran famosos en el pueblo»<sup>27</sup>.

Ya se trate del “curtidor” del glosario o el “peletero” del texto traducido en «Kafan», la traducción de castas por Choubey y Sharma

traducción de Francisca Montaraz: *Los confabuladores nocturnos* (1998). El título se deriva de una cita de Jorge Luis Borges que forma el epígrafe de la antología y hace referencia a *las mil y una noches*. Por el título mismo, una antología de cuentos indios contemporáneos se pone en el espacio exotizado de lo fantástico, de lo nocturno, el arquetipo de Oriente.

<sup>25</sup> Choubey y Sharma, 2010, p. 185.

<sup>26</sup> Enterría, 2001, p. 137. La entrada en el glosario de Enterría especifica que *chamar* es miembro de una casta cuya ocupación principal es la curtiduría (p. 147).

<sup>27</sup> Choubey y Sharma, 2010, p. 32.

es profundamente problemática, ya que se centra solo en la ocupación, y no hace visible el doble vínculo de la labor manual como explotación y la casta como la degradación social que es inherente a la identidad dalit. Es precisamente este cuento que ha sido severamente criticado por los escritores e intelectuales dalit por su caracterización de los dalits como ejemplos indolentes y sin alma del lumpen proletariado sin plantear cualquiera de los problemas relacionados con su estado de ser chamars o Dalits<sup>28</sup>. Como Laura Brueck señala, mientras que «Kafan» puede leerse como una crítica a los sistemas institucionalizados de la pobreza y de la opresión de castas que conducen a la deshumanización, las críticas dalit argumentan que la falta de conciencia dalit en Premchand puede venir de la confusión sobre el carácter de la opresión debida a la compleja relación entre la casta y la clase en la India<sup>29</sup>.

Choubey y Sharma muestran una falta de sensibilidad en su traducción cuando se trata de la traducción de castas. La cuestión de castas palpable en el texto original se diluye aún más en la traducción a pesar de su intención manifestada de ponerla en primer plano. La traducción de Álvaro Enterría es consciente de estos matices de castas, pero no lo es cuando se trata de la traducción de idioma transculturado de Premchand. La característica más importante de las obras de Premchand es su uso de indostaní y su des-sanskritización del hindi literario moderno. Si bien la introducción hace mención específica de esta calidad del lenguaje literario de Premchand, la norma española empleada en la traducción de Enterría borra completamente esta singularidad lingüística de los textos originales y en el proceso hace una tabula rasa del conflicto de clases representado en cuentos como «Pus ki raat». Choubey y Sharma reconocen el desafío que plantea el lenguaje de Premchand y hacen constar que han optado por no utilizar un español estándar neutral. Al no embotar el uso específico que hace Premchand del lenguaje —su oralidad, sus desviaciones sintácticas— Choubey y Sharma han sido capaces de capturar la configuración de clases de los personajes.

Al traducir Premchand al español, Choubey y Sharma, así como Álvaro Enterría, sin duda, han llevado a cabo un enorme paso de ir más allá del orientalismo y más allá de las traducciones impulsadas por

<sup>28</sup> Valmiki, 2004, p. 28.

<sup>29</sup> Brueck, 2006.

el mercado actual de los textos indios. Se espera que la discusión anterior sobre estas dos antologías nos recuerde una vez más que los traductores se hallan tan enredados en la interacción del lenguaje y el poder como los propios escritores. Es en el darse cuenta de su propio papel y posicionamiento precarios que los traductores pueden ser más auto-reflexivos y conscientes de las dificultades y trampas que les esperan.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Ahmad, Aijaz, *In Theory: Classes, Nations, Literatures*, Delhi, Oxford University Press, 1994.
- Anderson, Benedict, *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, México, FCE, 1993.
- Borges, Jorge Luis, *Obras completas*, Buenos Aires, Emecé Editores SA, 1974.
- Brueck, Laura, «Dalit chetna in dalit literary criticism», disponible en: <http://www.india-seminar.com/2006/558/558%20laura%20r.%20brueck.htm>
- Carbonell i Cortés, Ovidi, *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.
- Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*, Nueva York/Oxford, Oxford University Press, 1991.
- Choubey, Chandra Bhushan y Sharma, Yogendra (trad. e introducción), *Premchand. La India: "Los intocables" y otros cuentos*, Tecnológico de Monterrey, Miguel Ángel Porrúa, 2010.
- Enterría, Álvaro, *Antología de cuentos: Premchand* (trad. e introducción), Palma de Mallorca, José de Olañeta, 2001. Nueva edición de 2012.
- Gennete, Gerard, *Umbrales*, México, Siglo XXI, 2001.
- Greenblatt, Stephen, *Learning to Curse*, Londres/Nueva York, Routledge, 1992.
- Gupta, Sonya Surabhi, *Lihaf: Cuentos de mujeres de la India*, Madrid, horas y Horas, 1997.
- Karnad, G., *Tughlaq: El Gran Sultan de Delhi*, trad. Félix Ilárraz, introducción, Graciela de la Lama, Nueva Delhi, Embajada de México, 1981.
- Lodge, David, *The Art of Fiction*, Middlesex, Penguin, 1992.
- Márquez, Gabriel García, *Ekant ke sau varsh* (Trans. by Sonya Surabhi Gupta from Spanish to Hindi of *One hundred years of Solitude*), New Delhi, Rajkamal Prakashan, 2003.
- Montaraz, Francisca, *Los confabuladores nocturnos: Antología de relatos de la India contemporánea*, Madrid, Siddharth Mehta Ediciones, 1998.
- Pratt, Mary Louise, *Ojos imperiales: literatura de viajes y transculturación*, Buenos Aires, Universidad Nacional de Quilmes, 1997.

- Rollason, Christopher, «Problems of translating Indian Writing in English into Spanish, with reference to “A Married Woman” by Manju Kapur» 2006, disponible en <http://yatrarollason.info/files/MANJUTRANSREV.pdf>
- Singh, Khushwant, *Delhi*, Delhi, Viking, 1990.
- Singh, Khushwant, *Las mil y una noches de Delhi*, Madrid, Planeta, 1991.
- Valero, Carmen; Sales, Dora y Taibi, Mustafa, «Traducir (para) la interculturalidad: repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida», *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 9, 2005, disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/interculturalidad.htm>
- Valero, Carmen; Sales, Dora; Soto, Beatriz y El-Madkouri, Mohamed, «Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: Literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos», *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8, 2004, disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/17-tradumin.htm>
- Valmiki, Omprakash, «Premchand: Sandarbh Dalit Vimarsh», *Teesra Paksh*, 14-15, 2004, pp. 25-32.
- Valmiki, Omprakash, «Veinticinco por cuatro son ciento cincuenta», en *Estudios de Asia y África*, XLIV, 2009 disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58620940004>
- Yuste Frías, José, «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children’s Literature», *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, ed. Anna Gil-Bardají, Pilar Orero y Sara Rovira-Esteva, Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/Nueva York/Oxford/Wien, Peter Lang, pp. 117-134.





